Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	jeszcze nie bowiem [dzieci] zrodziwszy [się] ani uczyniwszy coś dobrego lub złego, aby — wedle wybrania przedstawienia spraw — Boga oczekiwałby,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeszcze nie bowiem zostawszy zrodzonymi ani nie zrobiwszy coś dobrego lub złego aby to według wybrania Boga postanowienie pozostałoby nie z czynów ale przez wzywającego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jeszcze bowiem nie urodziły się ani nie zrobiły nic dobrego ani złego, aby według wybrania pozostawał plan Boga* –[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Choć) nie bowiem (zostali zrodzeni) i nie (zdziałali) coś dobrego lub złego, aby (to) według wybrania postanowienie Boga oczekiwałoby,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeszcze nie bowiem zostawszy zrodzonymi ani nie zrobiwszy coś dobrego lub złego aby (to) według wybrania Boga postanowienie pozostałoby nie z czynów ale przez wzywającego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz zanim się urodziły, zanim dokonały czegokolwiek, dobrego lub złego — dla utrzymania Bożego planu, opartego na wybraniu
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy *dzieci* jeszcze się nie urodziły i nie zrobiły nic dobrego ani złego, aby zgodnie z wybraniem trwało postanowienie Boga, nie z uczynków, ale z tego, który powołuje;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy się jeszcze były dziatki nie narodziły, ani co dobrego albo złego uczyniły, aby się ostało postanowienie Boże według wybrania, nie z uczynków, ale z tego, który powołuje,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem gdy się jeszcze nie narodzili byli abo co dobrego, abo złego uczynili (aby się zostało postanowienie Boże według wybrania),
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo gdy one jeszcze się nie urodziły ani nic dobrego czy złego nie uczyniły – aby niewzruszone pozostało postanowienie Boże, powzięte na zasadzie wolnego wyboru,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem kiedy się one jeszcze nie narodziły ani też nie uczyniły nic dobrego lub złego - aby utrzymało się w mocy Boże postanowienie wybrania,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chociaż się jeszcze nie urodzili i nie dokonali niczego dobrego lub złego – aby zgodnie z wybraniem trwało postanowienie Boga,
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Zanim one się narodziły i zanim uczyniły coś dobrego

[1)] plan Boga, πρόθεσις τοῦ θεου, אֱלֹהִים עֵצַת , lub: zamiar, zamysł, ustalenie, postanowienie, rada Boga.

	literacki		albo złego - aby zaznaczyć wolność Bożego wyboru,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeszcze się one nie narodziły ani nie uczyniły niczego dobrego czy złego — aby ten oparty na wyborze plan Boga trwał,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zanim się urodzili i zanim mogli uczynić coś dobrego lub złego, miało być zachowane Boże postanowienie o wybraniu,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeszcze się synowie nie narodzili ani nie uczynili niczego dobrego lub złego, by się okazało, że zamiar Boży urzeczywistnia się według wyboru,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ще до їхнього народження, коли вони не зробили ще нічого ні доброго, ні злого, - щоб постанова Божа виявилася у виборі -
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	gdy jeszcze nie zostali zrodzeni i nie uczynili czegoś dobrego lub złego aby mogło pozostać postanowienie Boga, że nie z uczynków, ale z Tego, co powołuje, w zgodzie z wyborem
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	a zanim dzieci przyszły na świat, zanim jeszcze cokolwiek uczyniły, dobrego czy złego (aby plan Boży pozostał kwestią niezawisłego wyboru, zależny nie od tego, co zrobiły, lecz od Boga, który dokonuje powołania),
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	bo gdy się jeszcze nie urodziły ani nie uczyniły nic dobrego lub podłego, wtedy – aby zamierzenie Boże dotyczące wybrania pozostawało zależne nie od uczynków, lecz od tego, który powołuje” –
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale zanim się jeszcze urodzili i zanim cokolwiek zrobili—dobrego czy złego—Bóg okazał swoją wolę i wybór,